



Ukiyo-e y Lira Popular: una relación poético-xilográfica

*Paola Beatriz González Farías



Artículo de difusión del Proyecto de Investigación “El Estado de Mokuhanga en Chile: práctica y enseñanza de la xilografía japonesa”, financiado por FONDART Nacional, asignación 2019.

Presentado en el I Congreso Nacional ALADAA Chile (Presidente: Gonzalo Maire) con el título “Ukiyo-e y Lira Popular unidas por la poesía”, en el Simposio “Evolución histórica y literaria del Japón desde Nara a Edo: aproximaciones y perspectivas”. Coordinadoras/es: Marcela Chandía y Carlos Rozas, con fecha 26 de Abril de 2019 en Santiago de Chile.

Publicado por www.xilografia.cl en Julio de 2020 en:
http://www.xilografia.cl/ukiyo_e_y_lira_popular_una_relacion_poetico_xilografica.html y
descargable en formato PDF:

https://xilografia.cl/assets/ukiyo-e_y_lira_popular_una_relacion_poetico_xilografica.pdf

* Artista e investigadora independiente, Magíster en Educación con mención en Gestión Educacional y Profesora de Artes Visuales. Exbecaria en Japón por la Japanese International Colaboration Agency (JICA) 2006. Creadora y productora de www.xilografia.cl, www.mokuhanga.cl y Xilográfica. zukunomo@xilografia.cl RRSS: @zukunomo

Ukiyo-e y Lira Popular: Una Relación Poético-Xilográfica

Resumen

Ukiyo-e 浮世絵 (Imágenes del mundo que fluye) es la *tendencia*¹ de las Artes Visuales japonesa más conocida en el mundo, materializándose en gran medida mediante la disciplina *mokuhanga* 木版画 (xilografía) o grabado en madera. Muchas estampas representan la vida cotidiana en Edo, y es frecuente que junto a las imágenes se encuentren *waka*² (poesía japonesa).

La Lira Popular en Chile es el mayor referente de un arte visual materializado mediante xilografía. Se genera debido a la influencia europea de la “Poesía de Cordel” en España, que se expande también por otros países de Latinoamérica. Ésta ilustra aspectos de la vida cotidiana, representando fenómenos con imágenes que acompañan el texto poético principalmente en décima.

¿Qué tienen en común estas dos expresiones artísticas de origen tan distante?

Ukiyo-e 浮世絵

La Disciplina. La xilografía en Japón hasta fines de 1600 aún no se había desarrollado como la conocemos hoy, denominada *sumizuri-e*³, imágenes en negro, sin colores; la

¹ *Tendencia* es una manera de catalogar “occidentalmente” a *ukiyo-e* ya que se trata de un conjunto de obras que se produjeron en un tiempo determinado con técnicas (*Sumizuri-e*, *Urushi-e*, *Benizuri-e*, *Nnishiki-e*, *karazuri*, *Fukibokashi*, *Kimedashi* o *Kimekomi*, *Beni-e*, *Tan-e*, *Benigirai-e*, *Ichimonji-bokashi*, *Kira-e* o *Kirakake*, *Motsukotsuhō*, *Shōmen-zuri* o *Tsuya-zuri*, entre otras) y géneros o temáticas (*Abuna-e*, *Musha-e* *Shunga*, *okubi-e*, *Bijin-ga*, *Yakusha-e*, entre otros), comunes a varios artistas.

² “*Waka* originally encompassed a variety of forms, such as *choka*, *tanka* and *sedoka*, but *tanka* gradually became predominant form until, from Heian Era (late 8th century), the term *waka* came to be considered synonymous with *tanka*.” (Japan Technical Information, Japan, the land and its people, p. 292.)

³ Lámina con tinta china o grabado en negro. Estampas de los comienzos de la xilografía que sólo se imprimían en un color –tinta de color negro azulado. Esta sencilla técnica también tiene su encanto e importancia. (Fahr-Becker.

disciplina se denomina hoy *mokuhanga* 木版画 muy diferente a la xilografía occidental, *mokuhanga* aplica tintas en base a agua con brochas, presiona la estampa con una herramienta llamada *baren.*; con ella se realizó gran parte de las imágenes *ukiyo-e* que cuyas técnicas varían en, por ejemplo: *sumizuri-e*, *urushi-e*, *benizuri-e*, *nishiki-e*. El uso de la xilografía caracteriza a la obra por su capacidad de reproducción a partir de una matriz de madera tallada, por tanto a la obtención de un indeterminado número de copias idénticas (grabado) que podían ser utilizadas para la amplia difusión de ideas. De hecho ésta se utiliza desde antes en obras *otsu-e*⁴ que siendo de carácter folk, en su origen, representa deidades en pinturas donde participaba toda la familia, e, incluyó el grabado en madera para reducir los tiempos de reproducción, es el caso de la obra *Amida Sanzon Raigo*, *Amida Triad*, alrededor del año 1600. De esa forma se incrementó la comercialización a precios económicos a partir de una hechura rápida. Así mismo sucede con *ukiyo-e*, que se produjo mediante pintura y xilografía, además de la mezcla entre ambas. Las imágenes corresponden a situaciones, personajes o lugares comunes, de ahí su gran popularidad.

Lo Popular. Una de sus principales características es el aspecto popular de sus motivos, en ellas se ven reflejadas las cortesanas de Edo, los famosos actores del teatro *kabuki* y un conjunto de actividades que reflejan el modo de vida y los paisajes de la época. El inicio de *ukiyo-e* se sostenía en encargos de la corte a los artesanos para que representaran en imágenes las costumbres del pueblo y de esa forma enterarse de lo que no podían ver con sus propios ojos. Se convirtió en un ícono objetual del deseo de la población debido al crecimiento de la *burguesía* (*chonin*) que compraba ejemplares reproducidos masivamente por las Editoriales especializadas. Así como las imágenes *ukiyo-e*, la poesía y el teatro tuvieron enorme auge, y muchos de los artistas *ukiyo-e* frecuentaban y tenían amistad con los protagonistas de esas

2002, p. 193) / Grabado realizado en color negro con *sumi*, una tinta que se obtenía del hollín o el carbón. [*sumizuri*: método de impresión que prescinde de todos los colores excepto del negro] (Calza. 2010, p. 456)

⁴ “The first characteristic of Otsu-e is that the painting is not signed by the maker. This is a major difference from Ukiyo-e, which is widely known as people (popular) painting. Almost all of Ukiyo-e paintings are signed(...).” (Ogyu. 2005, p. 10) “Otsu-e took up more worldly popular themes, reflecting emotional feelings of joy, anger, sorrow and happiness of the common people in Edo (...).”

diferentes ramas del arte, compartían ambientes y creaban en común. Por ello, no es sorprendente que poemas japoneses estén incorporados en las estampas.

La Poesía. En muchas oportunidades las *ukiyo-e* incluyen *wakas*⁵ (poesía japonesa), se encuentran en forma de *tanka*⁶ (短歌) -poema corto de 31 sílabas en 5 líneas (5-7-5-7-7) que enfatiza en la belleza de la vida y puede o no incluir *yojo*: manifestación de anhelo mediante profundos sentimientos-, ó, en forma de *haiku*⁷ ó *hokku* -poema corto de 17 sílabas (5-7-5), que, en formato de xilografía se denomina *tanzaku-ban* (hoja con poema)-, estos poemas se caracterizan por dar cuenta de un momento específico generado por una contemplación profunda de la naturaleza, y aluden a una época del año.

“El viento otoñal dispersa las nubes del cielo, la luz de la luna se refleja en las olas del mar abierto”
(Fahr-Becker, p. 67)

Suzuki Harushige
Nieve, luna y flores: Luna sobre Shinagawa
Chuban 27.6 x 21.2
Nishiki-e
Editorial: desconocida
Hacia el año Meiji 8 (1771)



⁵ “*Waka* originally encompassed a variety of forms, such as *choka*, *tanka* and *sedoka*, but *tanka* gradually became predominant form until, from Heian Era (late 8th century), the term *waka* came to be considered synonymus with *tanka*.” (Japan Technical Information, Japan, the land and its people, p. 292.)

⁶ “*Tanka* is one form of *waka* (Japanese poetry)(...)It is said that for a Japanese this is the most natural length for a lyric poem expressing emotion. The first three lines of 5, 7 and 5 syllables are termed the *Kami no Ku* (“upper poem”) and remaining two lines of 7 and 7 syllables the *Shimo no ku* (“lower poem”).” (Japan Technical Information, Japan, the land and its people, p. 292.)

⁷ “Basho Matsuo, in the middle of the Edo period (late 17th century), gave independent life to the *Hokku* (opening verse) of the *haikairenga* (linked verse), and established it as an art form dealing with life and nature, using aesthetic values such as the austere elegance called *sabi*, *shiori*, in which there is a natural expression of delicate beauty, and *karumi*, which seeks a refined interest in plain everyday material.

También. muy frecuente es *mitate-e* 見立絵 el género que mejor se asocia con la relación imagen-poesía, se define como escenas de comparación, con un sentido humorístico abordando toda la temática *ukiyo-e*, muy difícil de interpretar fuera de la lengua japonesa. “La divulgación de la literatura clásica en el periodo Edo tuvo como consecuencia un enriquecimiento estético, con refinados valores que se han consolidado hasta el Japón actual. Pero el tono lúdico y ocioso de la cultura *ukiyo* básicamente se limitó a parodiar estas historias, leyendas y poemas.” (Almazán, p. 765). Harunobu, fue un destacado artista *ukiyo-e*, y muy productivo en el género *shunga*⁸. Como en un clásico de la literatura japonesa *El libro de la Almohada* de Sei Chonagon. Harunobu crea varias imágenes que nombra “Usos y costumbres del arte conyugal (Imayō tsuma kagami, 1771)” de una pareja de casados, donde el hombre tiene un encuentro con su mujer que está dormida, y se lee un poema relacionado a una flor silvestre de verano:

*“El pino vive mil años,
pero termina marchitándose;
la correuela es flor de un día,
pero le basta para regalar todo su esplendor”*

(Calza. 2010, p. 174)

La cultura *ukiyo* puede considerarse un tipo de “renacimiento” de la literatura de periodos anteriores (794 - 1333) que estuvo reservada a las clases imperiales, que fue difundida ampliamente por el teatro, la poesía y la estampa, que tenían en común a varios representantes de las diferentes ramas del arte, encontrándose vinculadas/os a circuitos comunes, y de ahí se generaron los *surimono*⁹ 摺物 o “estampas de calidad

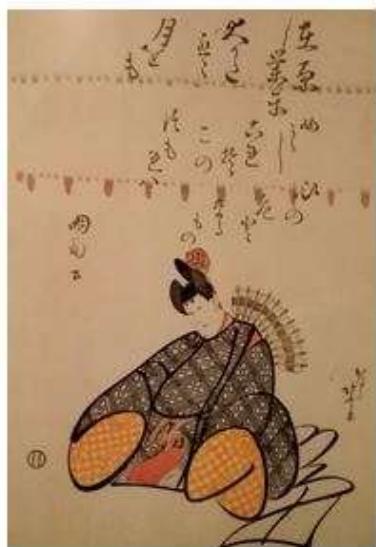
⁸ “La producción de imágenes eróticas está documentada, al menos en el ámbito literario, a partir del periodo Heian (794-1185), cuando al parecer se popularizó entre la aristocracia y en los templos” (Calza 2010, p. 7)

⁹ Estampas muy costosas. Eran encargadas por clientes privados con ocasiones especiales.

para ilustrar poemas y también conmemorar actuaciones teatrales especiales". (Almazán. 763).

"En realidad tú eres mi cliente, pero yo no lo siento así, por eso quiero vestirme contigo con dos cuellos como una mujer casada. Pero a tí no te debe de gustar, porque sólo me escribes una carta tan corta." (Fahr-Becker, p. 117.)

Eishōsai Chōki
Geisha comportándose como una mujer casada
Oban 37,2 x 25,5
nishiki-e
Editorial: Tsutaya Jūzaburō
Hacia el año Kansei 6 (1794)



Katsushika Hokusai
Ariwara no Narihira
Oban 38,8 x 25,7
nishiki-e
Editorial: Eitaku Kichibei
Mediados del periodo Bunka (1804-1818)

Los libros "Sanjū rokkasen" (36 poetas inmortales) de Fujiwara no Kintō y "Rokkasen" (6 poetas inmortales) de Ki no Tsutayuki, incluyen los poemas de poetas famosos que eran conocidos como maestros de *waka*.

*Al final sé
que no debemos cantar alabanzas
a esa hermosa luna
cada luna creciente y menguante
cuenta los meses de nuestras vidas.*

La representación de uno de estos poetas con uno de sus poemas fue un motivo típico de la xilografía. Aquí se trata de uno de los 6 poetas inmortales, Ariwara no Narihira, representado en un *moji-e* “Hokusai también fue un dibujante de “moji-e” con talento y describió detalladamente este método en su libro.” (Fahr-Becker, p. 144.). Por la vinculación de Kunisada con el mundo del *kabuki*, los *mitate-e* que relaciona poetas con actores fueron muy frecuentes. Es éste el caso de una serie o *sorimono [surimono]* 摃物 titulada *Parodia de los Seis Poetas Inmortales, Mitate Rokkasen* 見立六歌仙. El *tanka* de Ariwara no Narihira 在原業平 hace alusión directa a la luna, recordando un amor apasionado:

¿No es ésta la luna?
¿No es esta primavera
las ya vividas
contigo? ¿Por qué pues
en soledad las vivo?

La Lira Popular

La Disciplina. La xilografía occidental consiste en la reproducción de imágenes idénticas mediante la estampa de una matriz de madera tallada o grabada. Mediante ella, se generaron un conjunto de impresiones que dieron vida a la Lira Popular en Chile. Ésta, en su proceso occidental para la obtención de copias, es completamente diferente a *mokuhanga*, en Occidente el centro del taller es la prensa, ya que la xilografía tiene una herencia de la imprenta¹⁰, por tanto, se utilizan tintas oleosas,

¹⁰ “Esto se debió, en buena medida, a que algunos cultores de la poesía popular contaron con imprentas propias, pequeños talleres tipográficos con los recursos mínimos para sus labores, cuestión observable en numerosos pliegos, confeccionados con tipos muy gastados y en un papel de muy mala calidad, los que contienen varios errores en la composición de los textos y la disposición de las imágenes. Entre ellos se encuentran Juan Bautista Peralta, Nicasio García y Juan Ramón González, quienes desde pequeños tuvieron contacto con el mundo editorial, como suplementeros, aprendices de imprenta y finalmente autores y fabricantes de sus propios pliegos (...). (Cornejo, p. 184)

tipográficas u offset, muchas veces en conjunto de materiales en base a petróleo como aguarrás, parafina o diluyentes para la limpieza de las herramientas, lo cual implica una alta toxicidad. Se desarrolla en Europa originalmente para la comunicación de ideas religiosas y políticas, así como para entretenimiento por ejemplo en la producción de naipes. En el siglo XVI se aparece un género conocido como pliego suelto, el inicio de los periódicos actuales, en que aparece un poeta¹¹ que narra sucesos en forma de verso. Generalmente relativos a aspectos de interés popular, casos insólitos y sucesos de la vida cotidiana.

Lo Popular. La xilografía en sí misma y en la historia tiene asociado un carácter popular, debido al alcance económico de su contenido mediante la reproducción masiva, así durante el levantamiento de la Lira Popular en Chile, alrededor de 1860, y su posterior existencia, circunda en manos de personas que comienzan a poblar las ciudades emigrando desde el campo, en coincidencia con un avance en el ámbito económico de la ciudad, especialmente de Santiago. Por tanto, la tradición oral es propia característica con la que se generan tanto sus imágenes como sus textos, en una adaptación que establece cierta rigidez donde escasea la improvisación retroalimentada por el entorno y las reacciones del público. La principal temática es lo cotidiano. Así, la información del entorno real es evidente en la poesía de la Lira Popular, en la que además se encuentra la presencia de un “testigo” sobre la situación, así como muy frecuente además el nombramiento del lugar específico en el que ocurre un suceso. El auge de la Lira Popular tiene una duración de aproximadamente 60 años, siendo los principales centros de circulación Santiago, Concepción y Valparaíso. Los poetas populares publican sus obras con el fin de comercializarlas, y se venden en las calles y especialmente en las estaciones de transportes o en centros comerciales donde existe mayor afluencia de público. Los versos de los poetas iban acompañados con impresiones de imágenes que ilustraban una o más historias contenidas en los

¹¹ Poeta Diego Gasque (1596).

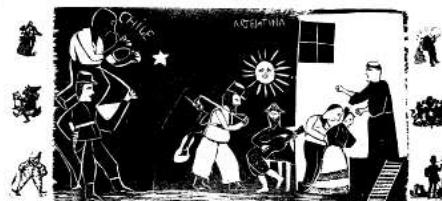
poemas, se trataba de impresiones económicas en papeles corrientes. Al narrar asuntos noticiosos, sucesos de la época que ocurrían en un espacio específico al que no todos tenían acceso por la lejanía, la Lira Popular también posee un carácter periodístico lo que además le permite entrar en círculos más especializados del que era su origen, la cultura rural.

La Poesía. La práctica poética se establece en los pliegos sueltos con la métrica de la décima, que era común en los cantos populares y campesinos. Los temas de las poesías, si bien tienen un carácter cotidiano general varían entre los aspectos divinos o religiosos, mezclados o independientes de temas sobre crímenes, o fenómenos noticiosos, así como versos de amor, astronómicos, etc. “La amplitud de temas que recoge la Lira Popular se explica por su origen oral. En efecto, en sociedades donde no hay un soporte que fije las ideas, la transmisión de mensajes por vía oral se entiende como un intento de preservar y difundir lo que un grupo considera importante de no olvidar.” (Orellana. 2005, p. 77)

La niña vestida de hombre, que se casó con otra niña en Illapel

*En el pueblo de Illapel
Dos mujeres se casaron
Siendo mujeres las dos
Las bendiciones tomaron.*

Lectores con emoción,
Cuentan mis sentidos finos
De dos sexos femeninos
Que han causado admiración.
Se ha visto en esta Nación
Aquel error mas infiel,
Hoi lo detalla el papel
Del suceso que pasó
Por esto que se palpo



La niña vestida de hombre i que se casó
con otra niña en Illapel

GUERRA ENTRE CHILE Y LA ARGENTINA I LOS VERSOS DE BALMAGEDA

LA NIÑA VESTIDA DE HOMBRE	CHILE Y LAS MISIONES	EL FRENTE ALMAGREDIANO	LOS VERSOS DE BALMAGEDA	LA GUERRA EN EL CIELO
<small>verso 1</small>	<small>verso 2</small>	<small>verso 3</small>	<small>verso 4</small>	<small>verso 5</small>

JOSÉ HIPÓLITO CASAS CORDERO
Autor poeta de Santiago. Relación 31

En el pueblo de Illapel.

Una se crió vestida
De galan i del buen paño
I a su tiempo hizo el engaño
Petardiando a su querida,
A la novia parecía
Que era varon cuando hablaron
Luego que se enamoraron
Tuvieron gusto i honores,
Por dar fin a sus amores
Dos mujeres se casaron.

De este cuadro de rareza
Pido que nadie se asombre,
I la que vistió de hombre
Cometió esta gran torpeza
La poca delicadeza
La ha hecho engañar a Dios.
Como futre i de relos
Por conyugarse se apura
Sin saber las casó el cura
Siendo mujeres las dos.

Su inocencia la pago
La novia i contrajo el mal,
La noche del conyugal
Sola se desengaño;

Tal mujer es como yo
Decia i bien le observaron
Los que al templo acompañaron
Estaban en la conquista
Con un engaño a la vista.
Las bendiciones tomaron.

Al fin es mui admirable
Este raro matrimonio
I en oficio del demonio
Fué el consorte incomparable,
Ocultar no será dable
Porque faltó a los deberes
Por ignorancia estos seres
Esta falta cometian
Del amor que se tenian
Se casaron dos mujeres.



Pliego suelto de Lira Popular Verso de la Lira Popular
Colección de Almíro de Ávila N° VI "Los buenos
versos"

CHILE I LA ARJENTINA

Los zánganos Arjentinos
Bolina quieren formar
Haciendose mui valientes
Con Chile quieren pelear.

Sabemos que los cuyanos
Guerra quieren declarar
I no les vaya a pasar
como a los cholos peruanos;
Quieren ser mui soberanos
Estos cheyes libertinos
I como guerreros finos
A Chile lo han desafiado
Pero se han equivocado
Los zanganos arjentinos.

Si acaso nos forman guerra
Trabando declaración,
Seria la perdicion
De los cheyes en su tierra,
Lo que este país encierra
Se debe respetar
I si llegan a este hogar
Los maricas pollerudos
Haciendose mui forzudos
Bolina quieren formar
Si en algun tiempo vinieran
A pelear los maricones
Los heróicos batallones

Con gusto los recibieran
Al momento les sirvieran
Con balas i otros presentes
Dicen que son competentes
Para salir a batallas
Tainbién nombran sus metrallas
Haciéndose mui valientes.

Si pasan la cordillera
Los changos irracionales,
Arrojen sus chiripales
I atraviesen la ribera
El chileno los espera
Si vienen a desafiar
Al demonio han de clamar
Todos los lesos materos
Queriendo hacerse guerreros
Con Chile queren pelear.

Al fin le dijo al notoria
Nuestro valiente chileno
Que a pinano ponga un freno
Para que no forme historia
Si quieren cantar victoria
Fortifiquen su Nacion
Chile no pega a traicion
Porque es de los respetados
si quieren verse arruinados
preparen su pabellon

Conclusión

Existen varios aspectos comunes entre Ukiyo-e y Lira Popular¹²:

- La temática es común en cuanto se fija en aspectos de interés para la cultura popular, narrando escenas o situaciones comunes.
- Se desarrollan en torno al creciente auge de ciudades capitales y principales urbes.
- Se genera un tipo de reproducción a partir de “Editorial”, imprimiendo grandes cantidades para las masas.
- La población de su alcance es básicamente trabajadores que se permiten un mejoramiento en el acceso a este tipo de expresiones debido a la “sofisiticación” de su posición social.
- Poseen una doble pertenencia cultural al mezclar la idea popular masiva, influida por aspectos de élite. En el caso de *ukiyo-e*, reviviendo la rica cultura pasada imperial; y, en la Lira Popular de la llamada alta cultura.
- Ambas utilizan la poesía con características propias de cada cultura, tradicional, y la xilografía en una vinculación directa entre poetas y artistas visuales.
- El conjunto es de carácter comercial, vendiéndose en lugares de alta afluencia de público, en calles principales, estaciones de transporte.
- No son considerados como arte mayor por la crítica de su época.

Aunque la influencia de la Poesía de Cordel sobre la Lira Popular, los pliegos sueltos que circulaban por Europa en el siglo XVI está documentada, y siendo el desarrollo de este tipo de manifestaciones bastante más tardío en Chile que en Europa, no se puede establecer que la Lira popular, pueda poseer influencia indirecta de *ukiyo-e*, ni que este haya influido a su vez en la Poesía de Cordel europea.

¹² A pesar que se mencionan tres “corrientes”: Ukiyo-e en Japón, Poesía de Cordel europea y Lira Popular en Chile, se habla en este caso de 2 ya que la Lira Popular pertenece a la misma expresión que la Poesía de Cordel. Al menos esta última es raíz de la primera.

Referencias

Almazán. D. (2009) Utagawa Kunisada (1786-1865) y la serie Mitate rokkasen (1858): poetas del periodo Heian y teatro kabuki del periodo Edo en el grabado japonés ukiyo-e *Artigrama*, núm. 24, 757-774 — I.S.S.N.: 0213-1498

Calza. J.C. (2010). Poema de la almohada y otras historias de Utamaro, Hokusai, Kuniyoshí y otros artistas del mundo flotante. Phaidon Press.

Chandía. M. (2017). Cien poetas, un poema. Editorial Cuarto Propio. Santiago de Chile.

Cornejo. T. (2016) Notas para comprender las imágenes de la Lira Popular. Aisthesis, (59), 179-202. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-71812016000100011>

Diccionario español japonés (1986)/editorial Enderle Shoten.No.5, Yotsuya 1 chome Shinjuku-ku Tokyo/160 JAPAN.

Fahr-Becker. G. (2002) Grabados Japoneses. Taschen GmbH.

Faulkner. R. (1991) Kodansha internacional Ltd. Japan

Hendry. J. (2003) Understanding Japanese Society. Editorial board/3rd edición.

Japan Technical information Service Co.Ltd (1982). Japan The Land and its people.

López de Zuazo. A. (2003) Pliegos sueltos, periódicos y fascículos Universidad Complutense de Madrid Departamento de Periodismo
<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0303110229A/12693>

Massone. M, y Carboni. M. (en prensa, 2020) El texto Ukiyo-e. La vía de la xilográfia japonesa. Buenos Aires.

Milenovich. S. (2008). Kimono. Océano.

Navarrete. M. (editora) 1999 La Lira Popular, poesía popular impresa del siglo XIX. Iconografía chilena VI. Colección Almiro de Ávila. DIBAM. Santiago de Chile.
<http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0000634.pdf>

Ogyu. Sh. (2005). Otsu-e The Japan Folk Grafts Museum Collection. Toho Shuppan.

Orellana. M. (2005) La Lira Popular (1860-1976) Pueblo, poesía y ciudad en Chile. Editorial Universidad de Santiago.

Rupert. Masterpieces of Japanese Prints *ukiyo-e* from the Victoria and Albert Museum

Schlombs. A. (2010). Hiroshige 1797-1858. Taschen. Barcelona.

SHUNGA ISBN4-582-94502-3 [Ed. Heibonsha. Sun Shunga Edo]

Vardaman. M. (2006) Contemporary Japanese History since 1945. IBC.

<http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0000634.pdf> de José Hipólito Casas Cordero (Echaurren 105)]